Porównanie tłumaczeń Hioba 34:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy (On) ma ci odpłacić według tego, co według ciebie (stosowne),\* bo odrzuciłeś (to, co stosowne według Niego) – tak, ty masz wybrać, a nie ja! Powiedz zatem, co uważasz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy On ma ci odpłacić według tego, co ty uważasz za słuszne? Bo odrzuciłeś to, co stosowne według Niego — tak, ty masz wybrać, a nie ja! Powiedz zatem, jakie masz zdanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy *wszystko* ma być po twojej myśli? On odpłaci, czy odrzucisz, czy wybierzesz, a nie ja. Ale jeśli wiesz lepiej, to powiedz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali według zdania twego będziesz płacił, żeć się to nie podoba, a żeś ty owo obrał, a nie on? Ale wieszli co lepszego, powiedz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aza jej Bóg od ciebie pożąda, żeć się nie podobała? Tyś bowiem począł mówić, a nie ja: ale jeśli wiesz co lepszego, mów! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To czy według ciebie On winien odpłacić? Ponieważ odrzucasz, nie ja, lecz ty wybierasz, więc to, co wiesz, wypowiedz! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy ma według twojego zdania odpłacać, skoro wzgardziłeś jego wyrokiem? Ty masz rozstrzygnąć, a nie ja, a co sam wiesz, to wypowiedz! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy według ciebie, On powinien odpłacić, skoro wzgardziłeś Jego wyrokiem? Ty musisz wybierać, a nie ja. Powiedz, co o tym sądzisz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to czy według ciebie On powinien mu odpłacić? Ty Go potępiasz, więc ty wybieraj, ja nie będę. Powiedz, co postanowiłeś? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | czy według ciebie winien On odpłacać? Tak sądząc gardzisz Nim, bo do ciebie należy wybór, nie do mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не від тебе домагатиметься її? Бо відкладеш, бо ти вибереш і не я. І що взнав ти говори. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | czyżby wtedy miał odpłacić według twojej myśli, że to odrzuciłeś? Otóż, chciej sam rozstrzygnąć – a nie ja, a skoro wiesz inaczej – powiedz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy według ciebie da za to zadośćuczynienie, gdyż ty odrzucasz sąd, gdyż ty wybierasz, a nie ja? Powiedz właśnie to, co dobrze wiesz. |

1. 1) Czy ma ci odpłacić według tego, co według ciebie (stosowne), יְׁשַלְמֶּנָה הַמֵעִּמְָך ; wg G: Czy to wymusi od ciebie? Bo byś odrzucił, bo ty wybierzesz, a nie ja, i to, co wiesz, powiedz, μὴ παρὰ σοῦ ἀποτείσει αὐτήν ὅτι ἀπώσῃ ὅτι σὺ ἐκλέξῃ καὶ οὐκ ἐγώ καὶ τί ἔγνως λάλησον. [↑](#footnote-ref-2)